

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 69 (1956)

**Artikel:** Società retorumantscha  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222341>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# SOCIETÀ RETORUMANTSCHA

## Rendaquint per l'an 1951

### I. QUINT DA GESTIUN

	Entradas	Sortidas
	fr.	fr.
1. <i>Dicziunari rumantsch grischun:</i>		
Subvenziun federala . . . . .	14 000.—	
Subvenziun chantunala . . . . .	14 000.—	
Subvenziun tras Lia rumantscha . . . . .	2 800.—	
Salaris, sgüranza . . . . .		20 530.26
Chascha da cumpensaziun . . . . .		439.74
Büro, biblioteca . . . . .		6 212.33
Administraziun . . . . .		1 212.75
Telefon . . . . .		320.30
Fit chapital . . . . .	1 161.05	
Taxas e contribuziuns . . . . .		17.20
Diversa . . . . .		701.—
Stampa DRG . . . . .		405.60
Cudesch da tarablas, saldo remiss a la Lia rumantscha . . . . .		1 677.20
2. <i>Annalas</i>		
Stampa e redacziun . . . . .		3 796.63
Contribuziun Lia Rumantscha . . . . .	300.—	
Contribuziun chantun Grischun per stampa funtanas da dret . . . . .	600.—	
Vendita Annalas veglias . . . . .	106.50	
	<hr/>	<hr/>
	32 967.55	35 313.01
Plü sortidas	2 345.46	
	<hr/>	<hr/>
	35 313.01	35 313.01

## II. BILANTSCH

	fr.
1. Fondo Cadonau . . . . .	20 000.—
2. Fondo Dicziunari . . . . .	17 248.70
3. Quint schec postal . . . . .	8 971.92
4. Quint corrent Banca chantunala . . . . .	8 837.50
5. Mobiglia e biblioteca . . . . .	1.—
	<u>55 059.12</u>

## III. PROUVA

	fr.
Facultà netta 31 december 1951 . . . . .	55 059.12
Facultà netta 31 december 1950 . . . . .	57 404.58
	<u>2 345.46</u>
S-chavd	<u>2 345.46</u>

IV. QUINTS SPECIALS,  
*Eredis prof. B. Puorger*

	fr.	fr.
Saldo 1. schner 1951 . . . . .	4 988.—	
Saldo 31 december 1951 . . . . .		4 988.—
	<u>4 988.—</u>	<u>4 988.—</u>

Quaista summa ais cuntgnüda illa facultà da fr. 55 059.12

Il chaschier: sig. *Gaudenz*

Ils revisuors: sig. *Hcb. Michel*  
*R. Camenisch*

Cuoira, 10 schner 1952.

# Rendaquint per l'an 1953

## I. QUINT DA GESTIUN

	Entradas fr.	Sortidas fr.
1. <i>Dicziunari rumantsch grischun:</i>		
Subvenziun federala . . . . .	14 000.—	
Subvenziun chantunala . . . . .	14 000.—	
Subvenziun tras Lia rumantscha . . . . .	2 800.—	
Salaris, sgüranza . . . . .		23 036.60
Chascha da cumpensaziun . . . . .		519.95
Büro, biblioteca . . . . .		4 744.81
Administraziun . . . . .		1 534.25
Telefon . . . . .		399.65
Fit chapital . . . . .	1 180.45	
Taxas e contribuziuns . . . . .		16.95
Diversa . . . . .		500.95
Contribuziun Confederaziun our dal rechav da la vendita taler festiv . . . . .	6 250.—	
Miss in reserva . . . . .		6 250.—
2. <i>Annalas</i>		
Stampa e redacziun . . . . .		2 118.20
Contribuziun Lia rumantscha . . . . .	300.—	
Contribuziun chantun Grischun per stampa fun- tanas da dret . . . . .	200.—	
Vendita Annalas veglias . . . . .	78.60	
Contribuziun Confederaziun our dal rechav da la vendita taler festiv per publicaziun funtanas da dret . . . . .	15 000.—	
Miss in reserva . . . . .		15 000.—
3. <i>Ouvras prof. B. Puorger</i>		
Contribuziun ing. G. Puorger . . . . .	1 000.—	
Contribuziun Pro Helvetia . . . . .	1 500.—	
Contribuziun Fondo lotaria chantunal . . . . .	1 000.—	
Stampa prüm tom . . . . .		3 935.90
	57 309.05	58 057.26
Plü sortidas	748.21	
	58 057.26	58 057.26

## II. BILANTSCH

## 1. Activas

	fr.
Fondo Cadonau . . . . .	20 000.—
Fondo Dicziunari . . . . .	18 033.60
Quint schec postal . . . . .	3 219.08
Quint corrent Banca chantunala . . . . .	34 145.—
Mobiglia e biblioteca . . . . .	1.—
	<hr/>
	75 398.68

## 2. Passivas

	fr.	fr.
Reserva per Dicziunari . . . . .	6 250.—	
Reserva per funtanas da dret . . . . .	15 000.—	21 250.—
	<hr/>	<hr/>
		54 148.68

## III. PROUVA

	fr.
Facultà 31 december 1953 . . . . .	54 148.68
Facultà 31 december 1952 . . . . .	54 896.89
	<hr/>
S-chavd	748.21

## IV. QUINTS SPECIALS

## Eredis prof. B. Puorger

	fr.	fr.
Saldo 1. schner 1953 . . . . .	4 988.—	
Contribuziun ing. G. Puorger . . . . .	1 000.—	
Contribuziun Pro Helvetia . . . . .	1 500.—	
Contribuziun Fondo lotaria chantunala . . . . .	1 000.—	
Stampa prüm tom . . . . .		3 935.90
Saldo 31 december 1953 . . . . .		4 552.10
	<hr/>	<hr/>
	8 488.—	8 488.—

Quaist saldo ais cuntgnü illa facultà da fr. 54 148.68

Il chaschier: sig. *Gaudenz*

Ils revisuors: sig. *R. Camenisch*  
*D. Capaul ad hoc*

Cuoira, 24 favrer 1954.

# Rendaquint per l'an 1954

## I. QUINT DA GESTIUN

	Entradas fr.	Sortidas fr.
1. <i>Dicziunari rumantsch grischun:</i>		
Subvenziun federala . . . . .	30 000.—	
Subvenziun chantunala . . . . .	14 000.—	
Subvenziun tras Lia rumantscha . . . . .	2 800.—	
Salaris, sgüranza . . . . .		24 655.85
Chascha da cumpensaziun . . . . .		640.75
Büro, biblioteca . . . . .		16 544.88
Administraziun . . . . .		1 587.40
Telefon . . . . .		310.60
Fit chapital . . . . .	1 252.45	
Taxas e contribuziuns . . . . .		11.25
Diversa . . . . .		767.15
2. <i>Legat dr. Charles Müller, Morges</i> . . . . .	5 000.—	
3. <i>Ouvras prof. B. Puorger</i>		
Stampa seguond tom . . . . .		5 053.90
4. <i>Ouvras rav. Schimun Vonmoos</i>		
Contribuziun da la Pro Helvetia . . . . .	2 000.—	
Contribuziun chantun Grischun . . . . .	2 000.—	
Spaisas . . . . .		111.30
In reserva per stampa . . . . .		4 000.—
5. <i>Annalas</i>		
Stampa e redacziun . . . . .		3 766.59
Contribuziun Lia rumantscha . . . . .	300.—	
Contribuziun chantun Grischun per stampa fun- tanas da dret . . . . .	725.—	
Vendita Annalas veglias . . . . .	205.50	
Diversa . . . . .		38.90
	58 282.95	57 488.57
Plü entradas		794.38
	58 282.95	58 282.95

## II. BILANTSCH

## 1. Activas

	fr.
Fondo Cadonau . . . . .	20 000.—
Fondo Dicziunari . . . . .	18 439.35
Quint schec postal . . . . .	7 789.71
Quint corrent Banca chantunaļa . . . . .	35 963.—
Mobiglia e biblioteca . . . . .	1.—
	<u>82 193.06</u>

## 2. Passivas

	fr.	fr.
Reserva per Dicziunari . . . . .	6 250.—	
Reserva per funtanas da dret . . . . .	15 000.—	
Reserva ouvras rav. Schimun Vonmoos . . . . .	4 000.—	
Reserva excerpts . . . . .	2 000.—	27 250.—
		<u>54 943.06</u>

## III. PROUVA

	fr.
Facultà 31 december 1953 . . . . .	54 148.68
Facultà 31 december 1954 . . . . .	54 943.06
	<u>Augmaint 794.38</u>

## IV. QUINTS SPECIALS

*Ouvras prof. B. Puorger*

	fr.	fr.
Saldo 1. schner 1954 . . . . .	4 552.10	
Stampa seguond tom . . . . .		5 053.90
Per saldo quint da gestiun . . . . .	501.80	
	<u>5 053.90</u>	<u>5 053.90</u>

*Ouvras rav. Schimun Vonmoos*

	fr.	fr.
Contribuziun Pro Helvetia . . . . .	2 000.—	
Contribuziun chantun Grischun . . . . .	2 000.—	
Saldo 31 december 1954 . . . . .		4 000.—
	<u>4 000.—</u>	<u>4 000.—</u>

Quaist saldo ais cuntgnü illa facultà da fr. 54 943.06

Il chaschier: sig. *Gaudenz*

Ils revisuors: sig. *R. Camenisch*  
*D. Capaul*

Cuoira, 8 schner 1955.

# Regulativ

*per mans da la redacziun*

---

1. *Redacziun.* Confuorm a l'art. 6 dals statuts da la SRR da l'an 1937 vain la redacziun da las Annalas eletta da la suprastanza e fa part a quaista ex officio. La suprastanza po nomnar üna cumischiun consultativa cumposta da trais commembers dals differents idioms. Almain ün commember da quaista cumischiun dess far part da la suprastanza.
  
2. *L'extensiun* maximala da las Annalas vain fixada a quindesch archas. Ellas vegnan in princip divisas in trais parts chi però fuorman ün tom e dessan cumparair a l'istess temp in ün toc.
 

La *prüma part* chi cumpiglia per regla ses archas (96 paginas) sta a disposiziun da la produenziun litterara nouva.

La *seguonda part* da medemmamaing per regla ses archas ais reservada a lavuors istoricas, linguisticas e folcloristicas (publicaziun da funtanas da dret, collecziuns da proverbis, plets etc.).

La *terza part* nomnada «Cronica» dess dar lö als rapports da la SRR, da la Lia Rumantscha e dad otras societats rumantschas chi giavüschan da far adöver da las Annalas. Ella cumpiglia normalmaing trais archas, da las qualas ün' archa ais reservada pels rapports da la SRR inclusiv DRG. A disposiziun da la Lia Rumantscha e da las otras societats restan ulteriuras duos archas (32 paginas).

La società retorumantscha paja ils cuosts da stampa, liadüra e spediziun per ün volüm fin a maximalmaing 15 archas. In cas specials po il spazi gnir augmantà per ulteriuras paginas o archas tras üna decisiun tratta da la redacziun insembel cul chaschier ed il president da la SRR. Ils cuosts per l'augmaint concess van però a charg da l'autur chi voul dispuoner da dit spazi. La redacziun da las Annalas e la suprastanza pon sustgnair in quaist cas eventualas instanzas da l'autur a la LR, a la Pro Helvetia, al fuond chantunal da lotaria e. u. i. in fuorma da racumandaziun cul böt dad obtgnair subvenziuns extraordinarias.

3. *Extensiuin da las singulas contribuziuns.* Siand il spazi da las Annalas limità sto la SRR as reservar il dret da fixar l'extensiuin maximala da las singulas contribuziuns sün trais archas. Lavuors chi surpassan quaist glim nu das-chan gnir admissas scha'l spazi vain a medem temp giavüschà eir dad oters autuors, obain cha l'autur paja svesch ils cuosts dal surplü. Schi naschan differenzas schi decidan la redacziun insembel cul president ed il chaschier SRR.
4. *Ils manuscrits* per la prüma e seguonda part ston gnir consegnats a la redacziun da las Annalas fin al plü tard ils 1. november. Lavuors entradas plü tard nu rivan plü a temp per gnir resguardadas illas Annalas da quel an. Per contribuziuns per la Cronica ais l'ultim termin ils 15 favrer da l'an seguaint. Quaists termins ston gnir considerats.
5. *Ils manuscrits* consegnats a la redacziun dessan avair *fuorma definitiva* tant regard al cuntegn co a l'ortografia. Correcturas d'autur van a charg da quaist.
6. *Separats.* Per motivs finansials nun ais la SRR in cas da dar separats gratuits. Ella metta però a disposiziun la cumposiziun da las lavuors e dals rapports als autuors da quels per ch'els possan far far ils separats necessaris per lur adöver sün lur agen quint. Quaists separats pon gnir miss in vendita il plü bod trais mais davu la cumparsa dal rel. tom. Ils separats ston portar l'indicaziun cha la lavur ais cumparüda aint illas Annalas. La SRR as reserva il dret da cumprar separats al predschi da stampa.
7. Confuorm a la mera da la Società retorumantscha da mantgnair e promover nos linguach e nossa cultura as tegnan las Annalas per regla vi da las *ortografias ufficialas* dals singuls idioms, facilitand uschè l'adöver dal periodic o da separats eir aint illas scoulas. Texts in idioms locals sun admiss, ma han da gnir declerats sco tals, p. ex.: «pled da Müstair, dialect de Tujetsch» etc.
8. *Finanziaziun.* La finanziaziun da las Annalas as fa tras la SRR, cuschidrand ch'ellas fuorman ün'important' ouvra auxiliara dal DRG e pudiand consequentamaing eir s'inservir da mezs miss a disposiziun da tal. In plü van a prô da la stampa da las Annalas contribuziuns dal stadi, da la Lia Rumantscha ed otras societats scopür da privats.

Scha singulas societats nu pon metter svessa a disposiziun ils mezs necessaris per la stampa da lur rapport annual, surpiglia la SRR ils cuosts relativs per maximal quatter paginas per minch-üna. Separats da singuls rapports annuals van immincha cas a charg da la rel. società, vegnan però stampats davoman ch'els aintran e pon gnir retrats fingià avant la cumparsa da las Annalas.

9. Las Annalas restan sco fin qua *proprietà exclusiva da la SRR*. Ella inchascha ils imports d'abunamaints e per vendita dad Annalas veglias. Ella suletta ais cumpetenta da trar decisiuns in merit quellas e merit lur redacziun e finanziaziun.
10. Quaist reglamaint ais gnü acceptà da la suprastanza da la SRR in sia tschantada dals 27 october 1955 e miss in vigur pels 1. schner 1956.

Il president: *dr. Nicola Gaudenz.*

L'actuar: *Tista Murk.*

Per la redacziun da las Annalas:

*Töna Schmid,*

*dr. Donat Cadruvi.*

### Commembers da la suprastanza

Dr. N. Gaudenz, president, Cuaira

Dr. Gion Deplazes, vice-president, Cuaira

Tista Murk, actuar, Cuaira

Otto Vital, chaschier, Cuaira

Cusagl. gov. dr. A. Cahannes, Cuaira

Dr. D. Cadruvi, Glion

Dr. G. Caduff, Cuaira

St. Loringett, Cuaira

Dr. A. Maissen, Cuaira

C. Mohr, ing. superiur, Cuaira

Dr. G. Ragaz, Andeer

T. Schmid, inspectur scol., Sent

Dr. St. Sonder, Cuaira

V. Stupan, mag. sec., Landquart

## Avis

Ils commembers da la Societed retorumauntscha ar-  
tschaivan quaist cudesch in recumpensa da lur contribuziun  
da 5 francs. Las Annalas dals ans anteriours paun gnir re-  
trattas directamaing dal chaschier. Ellas cuostan dal nr. 1  
fin nr. 20 fr. 2.—, dal nr. 21—40 (cun excepziun dals  
nr. 23 e 25—29, chi sun exhausts) fr. 3.— e dal nr. 41—68  
fr. 5.— l'exempler plus porto. Pajamaints antecipos paun  
gnir effectuos tres nos quint da schec postel X 560 Cuoir.  
Commembers nouvs sun adüna bainvgnieus e paun s'an-  
nuzcher tiers il chaschier da la societad ubain tar la Stam-  
paria engiadinaisa Engadin Press S. A., Samedan (quint da  
shec postel X 81). Per eviter fals aint ils registers dals com-  
members e facilitar la spediziun da las Annalas giavüscha la  
stamparia da la vulair comunicher mincha müdeda da do-  
micil, titulatura etc.

